

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 54 (1916)
Heft: 50

Artikel: Patois et catalan
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-212587>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EIN TSEMIN DAI FAI

CAFORNET n'avait jamé été ein tsemin dè fai. N'avai pas occasion dè tant corattà coumeint lè dzeins d'ora que sont adé su la route; et l'avai sa Bronna et son tsai à redallès po alla ao martsì et po menà à màodrè. Tot parà i a cauquie teimps dèvessai allà à on einterrà dáo côté dè Bressonnaz, et se décidà à montà dessus on trein. L'étai tráo llien po allà avoué lo tsai, kà du pè vai lo Veyron tant quie lè, lài a on rudo bet. « A la garda ! se sè dese, faut espèrà qu'on àodrà sein vaissà. » Ye part don po la garà avoué sa veste dè noce et son tsapé dè coumenion qu'avai on grand crèpe einvor-tolhi, que cein fasai on pecheint mougnon, que n'avai pas fauto dè lài fèrè derè iò l'allavè, et demandè on beliet dè troisième, po cein qu'on va tot asse rudo qu'avoué lè z'autro, que sont po lè fins monsus et po madama la menistre.

L'est bon. Sè vā chieftà que devānt, dèzo lō couvai et quand lo tsemin dè fai arrevà, iavai na pecheinta reitlè dè cliāo vagōns. Sè trōvavè decoutà la comotive et tracā ein derrai po tsertsì lo vagon iò dèvessai eintrā. Quand l'eut trovā, l'avovè la portetta, s'aminè dèdèin, et sè chitè su cliāo bio bancs tot gris, qu'on arai dè na cutre, tant cein ètāi dáo et sè peinsavè : « N'est pas l'embaras, lài fā destrā bon ; on sè pāo appoyi, que l'est pertot dāi coussins ; » et fasai dinsè dāi petitès dzevatāiēs po cheintrè se iavai dáo du ; mā po dáo du, n'iavai rein dè du. Sè trovavè quie tot solet, et ion dáo tsemin dè fai qu'avai met na carletta d'allemand et qu'avai onna petita giberna, eintèr vers li et lài dèmandè sa carta. Lài lài baillè.

— Vous ne devez pas être ici, dites-vo, que lài fā stu l'hommo ; vous avez un billet de troisième, sortez et allez en arrière. Et cè coo passè à n'autro vagon.

Cafornet dècheind, revouait cliāo vagon et sè dit : « Mā sè trompè ; l'est bin quie. » Et sè reinfatè dèdèin.

L'autro revint et lo trāvè à la mēma pliaçe, et l'ai fā : « Dépèchons-nous ! »

— Mā m'nami, dusso ètrè quie !

— Mais non, c'est un vagon de première.

— Eh bin veni vaire.

Et Cafornet dècheind, preind l'autro pè lo brè, lo fā recoulā dè trāi pas, lài montrè lo coustet d'ao trein et lài dit :

« Vāquie la locomotive et lo tombèrè iò on met lo tserbon ; ora comptādè après : ion, dou et trāi ! hē, hē ! »

— Eh bien !

— Eh bin ! v'è on beliet dè troisième et vouai-quie lo troisième vagon.

Ora lài su-yo, oī āo nā ?...

La table et la porte. — Un pique-assiette invétéré raconte comment il vient d'être éconduit d'une maison où il fréquentait volontiers, aux heures des repas.

— C'est étonnant, fait un interlocuteur... des gens qui tenaient table ouverte.

— La table est toujours ouverte ; ...mais c'est la porte qui est fermée.

Le bonheur inespéré.

Certain époux battait souvent sa femme :

C'était de ce brutal l'exercice chéri.

Comment humaniser ce terrible mari

Dont le cœur dur peut seul échauffer l'âme ?

Un jour, enfin, jour à jamais béni,

Pour son amendement, la malheureuse dame

Invoqua le secours du grand saint Rabboni.

Le lendemain, on n'avait pas encore

Aux portes du matin, vu paraître l'aurore,

Et son despote était mourant.

« Que la bonté du saint est grand, »

Dit-elle d'un ton triomphant,

Il donne plus qu'on ne demande. »

SAUTEREAU DE BELLEVAUD.

Le bonheur. — C'était dans le Jura, pendant l'une des chaudes journées de l'été passé. Après une longue marche sur les routes poudreuses, un bataillon vaudois soufflait un instant, à quelques pas de la Birse aux eaux fraîches.

— Tu sais pas ce qui ferait le bonheur ? demande un fusilier à son camarade, en s'épongeant le front.

— Quoi ?

— Ce serait d'avoir le « tiu » dans la Birse, le bec à la pinte et les deux mains dans le tiroir de la Banque cantonale !

QUI SAIT ?

Dans un fort respectable carnet de poche — il date de 1728 — relié en peau et fait de ce papier dit « à la cuve », sonnait sous le doigt et défiant les années, nous trouvons, tracées de l'écriture ferme, posée, de nos bons aïeux, avec une encre dont l'âge n'a pas altéré le beau noir, les deux curieuses recettes que voici. Cent quatre-vingt-huit ans se sont dès lors écoulés, mais on engraisse et on vend toujours des chevaux. Qui sait ? ces recettes peuvent encore être utiles à quelqu'un. Bien entendu, nous les donnons s. g. d. g.

« Pour tost engraisser un cheval. — Donnez lui avec son avoine deux ou trois fois le jour une poignée d'orties griesches et cela est un souverain remède. »

« Autrement : Donnez à manger au cheval froment cuit, cinq ou six fois le jour, et lui faites boire l'eau où aura cuit ledit froment ; faites détremper du levain dans ladite eau et leur en faites boire tant qu'il voudra par jour. »

Et, maintenant, cette autre recette. Mais c'est entre nous, comme vous le verrez :

« Autrement pour le cheval « que l'on veut vendre » : Il le faut laisser reposer cinq ou six jours et avoir de la farine de seigle, avec son (ici il manque un mot : « avoine », sans doute) environ trois picotains, et pestrir cela comme si on en voulait faire du pain et le faire cuire au four ; donnez de cela à manger audit cheval à toutes heures et ne délaissiez à luy donné son foin et avoine et l'abbreuverez d'eau tiède où il y ait du levain. »

Pour vingt sous. — Un voleur qui s'est introduit nuitamment dans un entre-sol, se croyant découvert, saute par la fenêtre et tombe dans les bras d'un comparse qui fait le guet sur le trottoir.

— Alors ?... Que signifie ?... demande celui-ci, tout ahuri.

— Pas de veine ! V'là tout ce que j'ai trouvé, répond le cambrioleur, montrant une pièce de vingt sous.

— Ah ! ben, vrai, y avait pas de quoi tomber des nues !

Davel et Madelon.

On a beaucoup écrit sur le major Davel. Il ne nous souvient cependant pas que l'anecdote ci-après ait jamais été publiée. Elle est courante à Lavallin, nous dit un des plus fidèles amis du Conteur Vaudois.

C'était le jour de l'héroïque équipée. Mâle et résolu, Davel conduisait sa troupe à Lausanne. Comme il passait à Villette, une vigneronne, Madeleine Parisod — la Madelon, pour ses proches — surprise de ce train de guerre, l'interpellé familièrement :

— Iô va-to, major, traînā ton lin ?

— Laisse pi fère, Madelon, ie fè tot po lo bin, répondit le major.

Trāfina son lin, littéralement : trainer son lien, se dit des animaux qui, s'étant échappés de l'étable, errent ça et là, avec leur lien au col, et par extension, des voyageurs et des vagabonds.

La dernière souris.

Un vieux bonhomme de la Vallée de Joux, qui vivait des secours de sa commune, n'avait rien reçu d'elle depuis longtemps. Dans le chalet retiré qu'on lui avait assigné comme demeure, qu'il habitait seul, il allait mourir de faim. Il écrivit alors au syndic une lettre qu'il fit porter par un voisin et qui commençait par ces mots :

« Monsieur le syndic,

« La dernière souris du chalet a crevé, cette nuit, dans la corbeille au pain... »

Il n'y avait pas moyen d'être plus éloquent. Le lendemain, le pauvre diable recevait deux grosses miches de pain de ménage.

La patrie suisse. — Le numéro qui vient de paraître donne la place d'honneur au portrait du grand maître des postes suisses, M. Antoine Stäger, directeur général. L'actualité est représentée par d'impressionnants clichés de L'explosion du dépôt de grenades d'Ebikon ; par des vues de l'aérodrome de Dubendorf, siège de l'aviation militaire suisse ; par de pittoresques clichés d'un exercice de Samaritains sur le lac, à Vevey, une catastrophe (supposée heureusement) par des vues du Genève qui disparaît, etc.

Attention. — Un candidat aux futures élections prépare déjà les discours qu'il lui va falloir prononcer devant les électeurs, pour solliciter leurs suffrages. Il lit un de ces discours à un ami.

— M'écoutes-tu ?...

— Oui, certes.

— Mais tu bâilles continuellement.

— C'est bien la preuve que je t'écoute.

Patois et catalan.

On nous dit cette chose curieuse, que les noms des jours seraient, en langue catalane, les mêmes qu'en patois vaudois : *delon, demā, demēcro, dedzau, deveindro, desando, demēindze*.

Quelqu'un de nos lecteurs, retour d'Espagne, pourrait-il nous dire au juste ce qui en est ?

OCCASION. — En vente à la rédaction du Conteur (rue Estraz, 23), encore quelques exemplaires des *Causeries du Conteur Vaudois* (1^{re} série, 2^e édit. illustrée), recueil des morceaux français et patois (prose et vers) les plus goûtés, publiés au cours des premières années d'existence de ce journal) 54^e année). - **Au prix de 1 fr. 50 l'exemplaire.**

Ménage. — Dans un de nos villages où l'on s'apprenait — c'était avant la guerre — à célébrer l'anniversaire patriotique du 24 janvier, une jeune fille grondait son petit frère qui ne voulait pas lui obéir.

— Tu sais, lui disait-elle, si tu continues à faire le méchant, je te mettrai en prison le jour de l'Indépendance.

Grand Théâtre. — Spectacles du samedi 9 au jeudi 14 décembre :

Samedi 9 : Tournée Baret, 8 h. 30. *Le coq en pâte*. — Dimanche 10, en matinée, 2 h. 15. *Le Bossu*. — Le soir à 8 h. *Boubouroche* ; *Un beau mariage*. — Mardi 12, à 8 h. 30, soirée populaire : *La Rampe*. — Jeudi 14, samedi 16, à 8 h. 30, *L'Aiglon*. — Dimanche 17, matinée, à 2 h. 15, *La Rencontre*.

Théâtre de la Comédie (Kursaal) — Prochains spectacles : Samedi, dimanche, (matinée et soirée) mardi 12, quatre représentations de gala : *L'Arlésienne*, avec Mme Tessandier, de l'Odéon. — Mercredi 13, *Athalie*, tragédie en 5 actes de Racine, avec Mme Aimée Tessandier dans le rôle d'Athalie. Le spectacle commencera par *Il était une bergère*, comédie en un acte d'André Rivoire.

Rédaction : Julien MONNET et Victor FAVRAT

Julien MONNET, éditeur responsable.

Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO & Cie.

Albert DUPUIS, successeur.